Taray

No. 10 - 1981 PORT PAYE PRIJS: Fls. 1,50

RECORDANDO



VAKANTIE GRANDI

CENTRO DI BARIO NOORD

CONTENIDO

EDITORIAL

Luna di October y esaki ta e delaster edición bao di'e redacción actual.

TARAY lo cuminsá cu su di dos número di abono, pero bao di un redacción nobo. E redacción aki lo start fresco-fresco y yen di ánimo. E motornan grandi tras di'e redacción nobo lo ta dos maestro bon conocí den nos pueblo di Noord. Dos maestro cu ta traha duro na bienestar di nos pueblo. Nan ta:

Sr. Chin Flanegin, cabesante di Sint Anna School y Sr. Tinchi Flanegin, maestro di school na La Salle College na Playa. Nos tin hopi confianza den tur dos y ta pesey awe ta pa nos un gran placer pa por presentá nan na nos abonadonan.

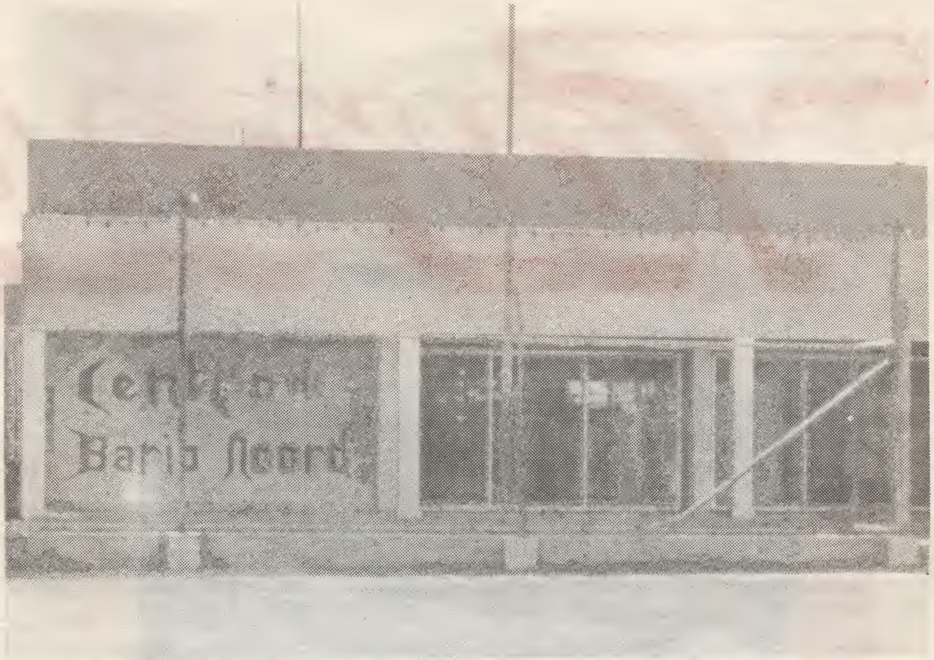
Den e número aki nos lo papia riba un tópico sumamente importante, esta, "Hende muhé den su trabao".
Un muhé no tey pa trabao di cas só, ni pa ser esclavo di hende homber. Un muhé mester tin igual derecho cu hende homber y hunto e muhé y e homber por logra mas.

Un muhé NO tey pa haci cuminda, laba paña, strika, ni pa worde usá como un objeto ora cu e homber ta deseá. Pero no ta na cas só e muhé ta worde usá y discriminá, pero den Gobierno tambe. Asina un muhé casa, e ta perde su derechonan, su trabao y esaki ta pone cu e muhé tin cu bai dependé di su casá económicamente. Y asina tin hopi mas ehempel di e discriminación di hende muhé den comunidad.

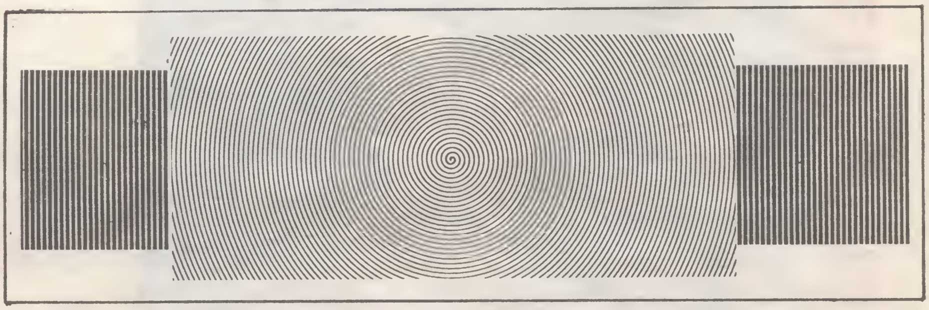
Tambe nos tin den e edición aki un storia di tempo bieuw, scirbí pa un di nos fiel lectornan. Autor di'e storia aki ta Sr. Felix Flanegin, kende den "E palo di horca" ta relatá e tempo cu el a bai traha na Cuba.

Ademas e número aki ta contené varios fotonan di actividadnan pa nos bieuw- y hobennan, organisá pa tanto "GRUPO UNI" como pa Directiva di Centro di Bario Noord

Por último nos kier deseá e redacción nobo tur clase di éxito cu nan esfuerzo pa continuá e bon nomber y imagen di nos y boso revista TARAY. ■



CENTRO DI BARIO NOORD



REDACCION

Editora : C. SEMELEER
Redactornan : R. HERNANDEZ
G. GIL
I. RIDDERSTAAT
E. CROES

Ilustradora : T. THIEL

Typista : C. KELLY
Dirección: CENTRO DI BARIO NOORD
Noord 74
Tel: 24658

Composicion: KROON ADVERTISING - Printing: INTERPRINT

RELATO WORKSHOP

HENDE MUHE DEN SU TRABAO

Dia 30 di Agosto 1981

Despues di un introducción, grupo TEATRO FORO ARUBA a bini cu un presentación di e tema: "HENDE MUHE DEN SU TRABAO"
Den 3 escena e opreción di hende muhé a bini dilanti:

1. Un mucha muhé den pacus;
2. Un cria muhé na cas;
3. Un muhé casá na su cas.

For di promé momento nos por a nota, cu e publico a reconocé su mes den e situacionnan y cu nan tabata envolví cu e destino di e hende muhé oprimí. Cu nan no tabatin miedo di subi e escenario pa trata na trece cambio den e situación di'e muhé oprimí.
Por ehempel, den e promé escena ora cu e bendedó masculino ta laga e mucha muhé haci tur e trabao fastioso, e publico a mustra claramente cu un situación asina no por den e tempo aki mas. Eseynan ta cosnan di tempo ci "cauchi'baulo".

Den e tercer escena, ora e homber ta kere cu e por bin comandá: Dunami cuminda,.. pasami e corant,.. kita mi sapato,.. ta bini un reacción hopi bon y hopi firme di e publico: - hunto nos ta responsabel pa tur cos, pa cas, pa cuminda y pa hopi mas. Hunto nos ta haci tur cos y hunto nos por relax tambe.
Esaki ta dos di e hopi remarcanan cu a worde trecí dilanti pa e muhénan presente. Ta remarcabel cu muhénan di tur edad a mustra nan mes asina envolví cu e presentación formidabel di Grupo FORO.

E publico, partí den 13 grupo (tabatin mas o menos 150 participante), a discutí masha entusiasmá riba e tema, na cual ocasión nan mes experiencianan a bini dilanti. Remarcanan manera: "Abo tambe a experencié?", "Ta tur muhé ta worde discriminá na un of otro manera", a worde scuchá hopi biaha.

Den e plenario cu a sigui despues, e 13 gruponan a trece e siguiente puntonan dilanti:

* Trabao di cas NO ta haya reconocemento;

* Hende muhénan mester haci mas pa nan salario cu homber, mientras cu nan salario en general ta mas abao cu di hende homber;

* E posición di trabao di muhénan den Gobierno ta malo;

* Na Gobierno hombernan ta haya trabao mas lihé, maske cu e muhé cu ta solicitá tambe, ta soltera y mihó capasitá pa e trabao. Ademas hende muhé ta haya retiro promé;

* Pasobra hopi muhé no conocé nan derechonan, e doñonan di trabao hopi biaha ta haci abuso di nan;

* Hende muhé casá no por bai den vaste dienst na gobierno;

* Muhénan ta paga penshon na gobierno, pero nan NO ta haya ni e penshon NI e placa bek, si nan casa promé cu nan cumpli 10 aña den servicio;

* Hombernan en general ta haya puestonan di guia y responsabilidad y muhénan en general trabaonan servicial;

* Muhénan na momento cu nan casa ta worde retirá di gobierno, of nan ta keda den servicio como arbeidscontractante, cu e posibilidad cu nan por haya retiro despues di un aña;

* Hende muhé soltero NO ta haya placa pa yu (kinderbijslag);

* Hende muhé cu bai compañá, por haya "eervol" ontslag na gobierno;

* Leynan ta sali for di punto di bista cu homber ta cabez di famia;

* Hopi biaha e muhénan den pacus NO ta worde permití pa sera un C.A.O.;

* Pa scapa minimumloon, e doñonan di trabao ta tuma muhénan mas hoben den servicio;

* Muhénan casá den gobierno ta haya salario di soltero, pero na ora di paga belasting si nan salario ta worde contá hunto cu salario di'e homber y riba e total ta worde pagá un belasting mas halto; pues e ora ey SI nan ta casá !,

* Ta dura mas tempo promé cu un muhé soltero haya vaste dienst, saliendo for di e pensamento cu toch e lo casa;

* Muhé mester paga A.O.V., pero ora di haya esaki bek, e homber ta bai cobré (nos tin cu check si esaki ta klop ainda),

* Nos leynan discriminatorio ta causa cu e muhé, ora e casa, ta bai hayé den un situación económico dependiente di su casá (e muhénan cu ta haya retiro ora nan casa);

* Hopi biaha ta worde abusá di muhénan den nan proeftijd y hopi biaha nan tin miedo, pa motibo cu cada momento nan por worde kitá;

* Pa nombración di hefe of su remplazante casi nunca un muhé ta bini na remarca;

→

* Den cierto trabao, capacidad di e muhé no ta conta, pero si su apariencia;

* Ta falta hopi comprención pa e muhé na su cas. Responsabilidad pa yunan hopi biaha ta cai riba su lomba só. Tambe tin poco comprención pa e muhé cu kier sigui traha pafor di cas, of cu ke sigui studia;

* E prehuisio cu ta existí ainda, cu e homber ta traha pafor di cas y e muhé mester keda traha trabao di cas só. (E ley cu muhénan mester di permiso pa traha, a caducá);

* E muhé NO ta liber pa move y hopi biaha ta guli manda abao di mas;

* Hende muhé ta pone su mes mucho dependiente di su casá. Un muhé casá ta perde hopi di su individualidad den su matrimonio;

Despues tabatin un discusión fuerte tocante medidanan cu por worde tumá pa eliminá e discriminación y special riba cambionan, cu tin di tuma lugar riba término corto.
Asina a worde trecí dilanti, cu:

* Tur muhé cu ta traha na cas of pafor di cas, mester ta consciente di nan responsabilidad pa cu nan mes;

* Tur cambio mester cuminsá cu nos mes;

* Nos tin di realisá cu nos tin mes balor cu cualkier hende homber;

* Si nos ta uní, nos por sera un mokete y trece cambio den nos situación. Nos ta mas cu mitar di e población;

* Mester lanta un partido político di hende muhé, pa bringa pa asuntonan di hende muhé;

* Nos mes tin di busca información y compartié cu otro;

* Si nos sá di un muhé cu ta worde tratá inhusto, nos mester trece esey den publicidad y nos mester ta solidario cu'né;

* Nos mester habri nos boca mas y mester tin mas confianza den nos mes. Nos mester siña expresá nos mes, y tambe aceptá ora nos ta fout;

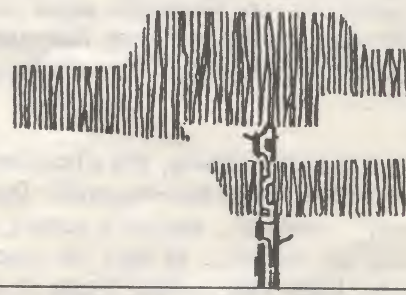
* Nos mester bira mas consciente di kiko ta un C.A.O. of ley, trata pa comprendé bon of busca información si esey ta haci falta;

* E cambionan cu nos kier, nos lo tin di realisá hunto cu e hombernan. Pero nos mester ta bon organizá promé, pa laga sa kiko nos kier;

* Nos lo mester uni nos mes pa combati prijsnan cu ta subi drasticamente y di repente. Y pa haci accionnan hunto;

* Uní nos por combati cierto abusonan, por ehempel propagandanan cu ta usa curpa di muhè pa stimulá venta di cierto articulo.

Finalmente a bini e necesidad dilanti pa bini cu un organización madre. Tambe pa lanta mas grupo di hende muhé. Alabes pa tene e sorto di dianan aki regularmente, y pa cada hende trece dos of tres persona aserca.







ARIES - 21 Maart - 19 April

Tempo ta clá. Tin posibilidad pa sera un bon amistad. Haci bon uso di djé. Pero no gasta placa pa loco.

CON ABO TA TUMA CRITICA?

Cada persona ta reacciona diferente ariba un critica.
E mihó manera ta scucha y analizá sin tin mester di alterá ni cuminsá grita of ...... cana bai.
Mayoria di hende ta reacciona di'e siguiente manera:

a) Esnan cu ta aceptá nan falta:
E personanan aki ta aceptá tur falta cu otro hende acusá nan di dje. Si abo ta un persona asina, bo ta demostrá di no tin confianza den bo mes.

b) Esnan cu ta defendé nan mes:
Esakinan no sa kiko pa bisa y mesora ta cla pa pidi disculpa. E reacción aki ta esun di mas inutil.

c) Esnan cu ta nenga:
"No, no t'ami" ta e reacción favorito di e grupo aki.
E problema ta, cu nan tin miedo di aceptá nan fout. Generalmente e personanan aki no ta di confia, ya cu facilmente nan por tira culpa riba otro, pa scapa nan mes.

d) Esnan cu ta atacá bek:
E personanan aki ta acusá esun cu ta criticá nan, na mes un manera bek. Nan palabranan preferí ta: "Waak ken ta papia", of "Waak bo mes promé cu bo papia".
E personanan aki ta logra cambia e dirección di'e critica di esun cu a lansé y tur loke nan ta logra , ta di haya un enemigo mas den bida.

Asina pues, ningun di e reaccionnan aki ta corecto. Analisá cada un di nan y descubri pa bo mes, bao di cual abo ta pertenecé.

Unabes cu bo logra esaki, lo ta mas facil pa bo cambia y pa bo por saca probecho di un critica. Un critica por ta masha constructivo. Un critica por sirbi pa mehorá nos actitud y si nos tin mal manera, e critica por sirbi pa yuda cambia nos manera di ser.

E mihó manera ta mantené bo mes calmo, siña scucha opinion di otro hende, pero cu bo cabez y no cu bo curazon. Sinta analisá e persona cu ta criticabo y loke e ta bisabo. Siña aceptá.
Si bo sinta scucha esun cu ta criticabo cu atención, su actitud pa cu bo persona lo cambia, y ora bo defendé bo mes su dilanti, sigur e lo comprendebo.

Decidí pa bo mes si bo ta fout, y si berdad bo a cometé un error. Si ta asina, bo tin cu actua y drecha bo fout. Di'e manera aki bo por drecha hopi den bida, y esaki danki na e criticanan constructivo di esnan cu ta rondonabo.

BOCA DUSHI!

POULET DI GALIÑA

Pa e receta típico di'awe nos ta bai Francia, aunke nan ta bisa cu Francesnan a siña cushiná serca Italianonan.
Ma con cu bai-bini nan cuminda ta dushi si.
Awe nos ta bai prepará un Poulet di galiña. Ata'ki loke nos tin mester pa preparé:

1 galiña
azeta
3 tomati cortá na pida-pida
1 cuchara di pasta di tomati
6 cuchara di biña blanco
6 cuchara di awa
3 cuchara di azeta
10 siboyo chikito, cortá fini y hasá bruin
10 champgnon
1 lechi di conofló
hariña, salu y peper.

Corta e galiña y hacié bruin den azeta (mas dushi e ta, ora bo hasé den wea di funchi). Ora e galiña ta bruin, saké afor.
Den e azeta nos ta tira e tomati, e pasta y un tiki hariña di pan y drei esakinan te ora nan cuminsá bira bruin. Awor ta pone e sobrá ingredientenan y tambe e galiña aserca y laga tur smoor pa mas o menos 1ora y mei riba un candela suave.

Sirbi e galiña riba un asèchi cu e champignon y e siboyo rond di djé y e saus bashá riba djé. Chop un tiki peterseli y strooi e riba e champignonnan. BON APETIT !!!!



E PALO DI HORCA

Mi no ta corda si ta na aña 22 o ta 23 m'a bai Cuba, cu un baporcito cu yama "Manati". E bapor aki a hiba nos na un pueblo cu yama Manati tambe.

Na nos yegada nan a hinca nos den un "gang" pa bai corta caña. E prijs cu nan tabata paga, tabata hopi abao, di modo cu nos no por a gana mucho cos. Despues nos tabatin cu bai haci "relimpia", esta, chapi den caña y aki toch nos a bin gana algun dollar mas.

Ora cu e relimpia a bin caba, nos a keda poco dia pornada. A lo largo compañia a decidí di fleta un barco pa manda nos Aruba bek. Riba un dia nos tur mester a bai scirbi nomber pa bai Aruba y su dia siguiente pa 7'or di mainta nos a subi trein na Manati.

Manati ta keda na parti Noord di Cuba y nos a core henter dia den trein. Te pa banda di 7'or of 8'or di'anochi nos a bin yega Santiago de Cuba, cu ta keda na parti Zuid di'e isla. Na Santiago nos a pasa' nochi, pa su mañan pa banda di tres'or di'atardi nos barca bordo di un barco di nomber Ingles, esta "Exploit".

Santiago ta keda leuw den tera y ta door di un canal smal nan ta hala e barco cu un boto di motor. Pa 3'or di'atardi nos a sali y ta te pa 6'or atardi nos a bin sali pafor di boca. Ey nos a cohe laman grandi y ta te despues di nabegá henter anochi mas un mitar dia siguiente, nos a bin drenta haf di Kingston, Jamaica pa banda di dos'or di'atardi. Aki a bin resultá cu e barcu tabata den hopi mal estado,... su belanan tabata bieuw y bao di djé a forma un capa diki di cocolishi, cu no a resta otro cos cu halé mara pa reparación. Di'aki nan a hiba nos — nos tabata un 70 pa 80 homber — cu un boto di motor grandi, pa un lugar leuw, un sorto di corentena, maske nos niun no tabata malu. Aki pues, nos mester a keda y nos a pasa basta bon, cu tur mainta nos té cu buscuchi'bari, bonchi cu arroz merdia y atardi trobe buscuchi cu té.

E lugar aki ta canto di laman y poco pabao di djé tin un sero mescos cu Bucuroei,... mes halto y mes o un tiki mas largo.

Den nos grupo tabatin varios mucha homber di 19 pa 20. Un bon dia nos a bai keiro banda pariba di'e seru, esta un grupo di como diez di nos. Banda di'e seru tabatin hopi kwihi grandi y kadushi secu. Den un kadushi nos a haña un neishi di abeha di miel.
Algun di'e muchanan a traha un flambeuw secu, nos a pega un candela y den un rato nos a maria e bestianan. Nos a kibra e neishi y den un frega di wowo nos a chupa tur e miel. Nos a paga e candela y bao di harimento nos a tumba pa cas. Pero ki susto, ora cu banda di 12'or nos a ripará cu e lugar tabata yen di huma. Ata nos tur na careda cu hember pa paga candela. Ta bon cu laman tabata pegá ey mes. Despues di basta rato nos a bin logra paga e delaster restunan di loke por a bira un candela di mondi basta formal.

Tabatin un mucha homber cu yama Antonio — Toni pa su amigonan — cu ariba un dia a dicidi di bai keiru riba e seru. Riba e seru tabatin un casita. N'e casita Toni a topa un homber color scur cu 2 wowo ta lombra manera bichi'candela.

"Buenos dias, Señor", Toni a cuminda e homber y esaki a contestá: "Buenas, Joven, bienvenido a mi humilde casita."

E homber a combidá Toni y esaki a drenta sinta riba un banki canto di muraya.

E homber a yama un mucha muhé jong y a pidié trece koffie pa Toni, kende su wowonan no por a kita di'e mucha bunita.
E bieuw cu a nota Toni su interes den su yu, a bisa e hoben:
"Hoben, aki mi tin mi yu muhé cu nunca ainda tabatin un pretendiente. Si bo ta bai di acuerdo pa casa cuné, bo por keda aki y lo mi dunabo trabao tambe. Mi tin un trabao suave y ta tempo-tempo mi ta haña un cos di haci."

Toni su curazon a habri manera un flor y sin por kita su bista for di'e yu muhé colo'i chuculati, a pensa den su mes: "Aki si m'a cai cu mi nanichi den manteca. Y mirando con e homber aki kier mi manera un yu, mi ta obligá di bandoná mi

ta sigui na pag. 15



TAURO - 20 April - 20 Mei

Probechá di'e tempo y sali conocé bo vecindario. Bo no conocé full ainda. Traha duro ta bon, pero mester siña descansá tambe.

MENOPAUSA

Introduccion:

Hopi hende muhé lo ta puntra su mes, kiko exactamente e palabra "menopausa" ta encerá.
Menopausa ta e momento cu un muhé su regla ta stop pa semper. Hopi bes nan ta calificá e temporada despues di menopausa tambe asina. Sinembargo ta mihó pa yama e temporada ey e "temporada despues di menopausa"

Pakiko tin menopausa?

E causa mas importante cu un muhé ta drenta su menopausa ta e hecho cu su ovario a bira bieuw.
Ovario ta e parti di'e organo sexual interno di un hende muhé, caminda e webonan ta hecha.

Mucha muhé ta nace cu un cierto cantidad di webo cu e tin wardá den su ovario. Djis despues cu el a nace, e mucha muhé ta stop di produci mas webo. Kier men, cu e no ta haña niun webo mas aserca.
E webonan cu e mucha muhé a nace cuné no ta hecho ainda.

E promé regla cu un mucha muhé haña, ta un siñal cu su curpa a bira capaz di pone webo hecha den su ovario. For di e tempo ey, e ovario ta saca tur luna un, tin biaha dos o mas webo hecho. Si e webo aki topa cu un simia masculino, e por worde fertilisá y e ta crece bira un yu.
Entre 40 pa 50 aña e regla ta cuminsá bira irregular. E webonan ta cuminsá caba y esey nos ta yama e "tempo di cambio".
Ora e muhé tin su 50 aña mas o menos, tur webo a caba y no tin mas pa hecha.

Cambionan den menopausa.

--- Bo cara por bira mas corá;
--- Bo ta haña biramento di cabez (no tur hende),
--- Grawatamento na bo vulva;
--- Dolor ora di relacion sexual;
--- Dificultad pa wanta orina.

Menstruacion di hende muhé ta worde reglá pa medio di hormonanan.
Den menopausa cierto cambionan ta tuma lugar. Hopi hende muhé ta sinti nan mes laf . Hopi muhé ta kere cu si nan no por menstruá mas, nan ta perde atraccion sexual tambe. Ta e pensamento di ta un muhé bieuw, di ta incapaz pa tin relacion sexual, ta buta e hende muhé haña tur sorto di deprecion. Contrario na hende muhé, hombernan si ta sigui produci simia pa hopi tempo mas cu hende muhé, y na edad hopi mas avanzá.

Sinembargo esaki no ta nificá cu un muhé ta bira bieuw mucho mas lihé, ni ta perde interes sexual mucho mas tempran cu hende homber.

POESIA



MARJON BAREÑO
12 aña
alumna Brugklas di
COLEGIO ARUBANO

E SANGURA CABESURA

Un sangura
cu ta masha cabesura
cu no sa tende
for di su hende.

Cada un sangura
conoce flit
pero e?
E so ta cabesura.

Flit un ta hasi nada e ta bisa
Cu su cara na un sonrisa
Esta cabesura no?
Cabesura manera su so !

Kiko lo ta di dje
si ariba un dia nan maté?
Ay mi Dios, mi no kier mira
loke ta resta di dje
Pero esei ta siñé
ya e ta mira
kiko ta sosede
cu un sangura
masha cabesura.



GEMINIS - 21 Mei - 21 Juni

Laga bo orguyo maske ta un bes un banda. Wak e hendenan manera nan ta. Bo ta gana hopi amistad. Probechá !

~ Con Compa Nanzi a nek Diabel

Nanzi tabata biba un bida di hende ricu. Tur siman e tabata duna fiesta. Si no ta fiesta, ta comemento. Criánan ta bai-bini den cas. Shi Maria, e mes y tur su nuebe yunan tabata bisti manera Huda. Ma asina no por a sigui. Hopi gastu sin entrada ta un poco dificil pa dura.

Riba un mainta, el a ripará, cu e por a mira bom di'e baul di placa. Nanzi a sinti'é desesperá. Den e estado aki, el a bai den mondi. Ey el a camna bai-bini, papiando den dje mes. Di repente, diabel a parecé dilanti Nanzi.

"Hola Compa, ta con bo ta tumbá asina? Ta kí ta pasabo?"

"Homber, kit'eyfor. Mi'n sa con lo mi haci. Placa ta cabando. Mi ta gusta luho, fiesta, baile."

"T'esey tin bo preocupá? Mi por yudabo."

"si diabel, ... anto yudami."

"Wel, ata un fluit. Ora bo tin mester di un cos, bo ta fluit y lo bo haña loke bo ta pidi. Ma,... cu un condicion. Despues di dos siman mi ta bolbe. E dia ey bo mester bisami, cuanto tempu mi tin caba riba mundu. Si bo por bisami, tur cos ta keda pa bo. E fluit tambe. Ma si bo no por bisami, tur cos a caba y dia bo muri, mi ta lastrabo bai fiernu. Bo ta aceptá?"

Loco di contento Nanzi a aceptá sin corda, cu nunca lo e por sa , cuanto tempu diabel tin riba mundu. El a tuma e fluit y bon contentu el a bai cas.
Nos compader a goza, a baila, a come, a bebe, sin corda un ratu só riba diabel. Segun dia ta asercando — tabata falta cuater dia só — Nanzi a cuminsá bira krepchi. E tabata grita e yunan, raus Shi Maria y anochi e tabata grita den su soño.

"Kiko mi mester haci? M'a cai di panchi den candela."

Den esey a drent'é un idea. El a cumpra dos sacu grandi di pluma y un pòchi'lijm. Caba el a bai busca un cabez di baca y un rabu di cabai.
Un dia promé cu diabel mester a bini, el a yega cas cu un sacu, den cual tabatin mas cu seis galiña morto. Anochi el a basha e lijm riba curpa di su burico. E dos sacunan cu pluma el a plama riba e burico. Tur a keda pegá. Caba el a mara e cabez di baca na e cabez di e burico y e rabu di cabai na e bestia su rabu. Pa completá obra, el a pone e galiñanan morto den huki di kamber. Un olor mashá stinki tabata dal den hende su nanishi, ora bo habri porta.

Net Nanzi a caba di haci tur e cosnan aki, cu ata Compa Diabel a bló.

"Nanzi, ban mira, bisami cuantu tempu mi tin na mundu."

Nanzi a haña calafrieuw. Su wowonan a drei den su cabez. El a troca color.

"Mira den e kamber aki promé."

"Ay, ta kiko tin di mira?" Diabel a stoot e kamber habri. Nunca di su bida e no a mira un bestia asina straño. E buricu a grita desesperá p'e olor desagradabel: "Hè — hi.... hè — hi ...."

Diabel a spanta, dal dos stap p'atras, diciendo:
"Esta un olor insoportabel ! Nunca, den tur e ochenta aña cu mi tin riba mundu, mi no a mira ni hole un cos asina."

Di emocion el a cai abao fo'i djé. Nanzi a tende tur cos. Shi Maria a tira awa den diabel su cara. Mes ora el a habri su wowonan. El a bula lanta, gritando:
"Nanzi, haci lihé. Cuantu tempu mi tin riba mundu?"

"Ochenta aña."

Diabel a ricibi su di dos sustu, ma e di:
"Bo ta e promé hende cu a rei mi edad. Bo por tene e placa numa."

El a core limpi bai, mientras e yunan di Nanzi a dal un gritu hari.



CANCER - 22 Juni - 22 Juli

Combersación ta bon pa haci cu bo coleganan. Bo ta saca bon probecho. Financieramente bo ta bai haña un slá duro.

CHA NANZI Y TEMECU-TEMEBE

Un dia, cu tempo tabata frescu, Nanzi a dicidi di bai haci un keiro. Den dushi di keiromentu, el a pasą banda di un palo di tamarijn. E palo tabata grandi i bunita, cargá di tamarijn di tur sorto di tamaño. Nanzi a pensa, cu lo no ta un mal idea, si e coge poco pa e hibe pa Shi Maria. Ya nan lo come papa di tamarijn of mihor ainda, nan lo goza di un bon soppi di gai cora.

Nanzi no a pensa mucha, el a cuminza subi e palo. Ora el a gan'e ariba i cu el a sinta riba un rama pa piki poco tamarijn, el a mira un cos masha straño den e palo. Tabata un homber, cu tabatin un paña ta tapa su curpa di for di su frenta te na su rudia. E cos di mas straño tabata, cu e homber tabatin un baki den su scochi, yená cu pinda. E homber ta hinca man den e baki, coge un pinda i com'e. Nanzi a queda wak e homber un bon rato. Ora e homber su mana a bai boca, Nanzi a hinca man den e baki, coge poco pinda i come nan manera un macacu, sintá riba un rama di palo.



Asina nan dos a sinta come un bon ratu. E compa, cu paña tapá no a riapra nada. Porfin a sobra un pinda sol den e bleki. Si Nanzi no tabata asina golos, nada lo no a socede. Ma ay, el a hinca su man den e baki, net ora e homber tambe quier a coge esun pinda. E homber a coge man di Nanzi tene manera un nijptang. Quico cu Nanzi a tranca no a sirbi'e di nada. "Ai meneer, lagami los pa poder di Dios."
"Dios libra, ta quende a mandabo horta mi pinda? Ladron!!

Promer cu Nanzi por a niester e homber a bula subi riba su schouder. "Pa straf bo mester hupa semper cu mi. Mi no tin idea di baha aqui for" Nanzi tabatin miedo di e homber, pasobra el a componde, cu esaqui tabatin un forza del diablo. Logá di Nanzi trece poco tamarijn cas, el a bolbe cu un homber riba su schouder.

Shi Maria a haja duele di dje. "Si mi cushina poco giambo, Nanzi lo no queda asina tumbá. E bol di funchi huntu cu e giambo lo lamt'e", el a pensa. Diez dos'or a bati. Tur hende di cas a bai sinta na mesa. Shi Maria a parti cuminda.
Net ora Nanzi a habri su boca pa e come, el a tende e homber bisa: "Temecu-Temebé".

Tur e cuminda a disparce den e homber su boca. El a come tur cos, cu tabata riba mesa, wesu so el a larga pára. E muchanan a cuminza yora, pasobra nan tabatin hamber. Atardi Shi Maria a hasa piscá. E homber a bolbe come tur cos. Tur hende a bai drumi cu hamber es anochi ey. Asina a sigui dos . . . tres dia. E muchanan a bira dia pa dia mas flacu, nan cara tabata chupá. Shi Maria ta jora ora e ta baña nan. Bo por a conta nan ribchi. E mes tambe ta sinti cu su cabez a cuminza bira di flaqueza, ni traha e no por traha mas.

Nanzi ta sinti cu su forza ta cabando. Sobra dje e mester carga un peso enorme asina.

Un tramerdia, ora e homber tabata na soño, Shi Maria a siña Nanzi pa bai cerca Dios. "Ta E sol por yudabo. Scucha bon."
Nanzi a lastra su curpa débil ta na Dios. El a conta Dios tur cos cu ta pasando cun'e. Dios di:
"Ora e homber bisa: Temecu-Temebé, bo mester bisa: Temebé. Es ora ey e homber ta perde tur su forza, lo bo por mat'e facilmente. Ma Nanzi na caminda lo bo weita tres palo di fruta: un di guyaba, un di sorsaca i un di scubappel. No come di ningun palo, sino bo ta lubida, quico bo mester bisa. Ta blo e nomber di e fruta, cu bo a come sol lo bo por corda."
"Masha danki, Papa Dios. Lo mi no purba ni ún fruta.

Ma Nanzi tabatin hamber i e guyabanan tabata grandi i bunita. E no por a vence e tentacion i el a come su barica yen.
Shi Maria a quere sigur cu awe nan lo come, p'esey el a traha hopi reeskoeki. Tur e muchanan boca tabata baba. Ma ni ún nan no a purba. Net nan tabata bai come, ata Nanzi a bolbe cas. Manera tur dia e homber a bisa: "Temecu-Temebé."

Nanzi, cu a come guyaba, no por a bisa otro cu: "Guyaba." Tur e reeskoeki nan a bai den e homber su stoma. Shi Maria a rabia. Shi Maria a zundra. Muchanan a pone gritu di yoramento, ma nada no por a yuda nan. Anochi a bolbe cera, sin nan a gasta un cos cu por a tene nan stoma.

Es otro merdia Nanzi a bolbe bai cerca Dios.
"Mi 'n bisabo di no come e frutanan. Temebé bo mester bisa, ora e homber bisa: Temecu-Temebé."
Nanzi a coge caminda di cas atrobe. El a pasa dilanti di e palo di guyaba sin el a coge un. Ma ora el a pasa dilanti di e palo di sorsaca, hamber

a pone come un gran cantidad. Naturalmente e no a corda quico e mester a bisa, ora di come. E di "Sorsaca".
Shi Maria, cu tabata zwaai riba su pia di debilidad a comprondе cu asina no por sigui. El a bisa Pegasaya, e yui di mas chikitu, pa e pega su curpa na carson di papa, ora esaqui bai cerca Dios.
Dios a bolbe splica Nanzi tur cos. Nanzi a pasa dilanti di e palonan di guyaba cu di sorsaca sin bira su cara mes. Ma ora el a mira e scubappelnan cologá asina bunita na palu, el a come poco di nan.
E biaha aki Shi María a conta cu nan lo scapa for di e homber. Su cadushi i funchi tabata net cla, ora Nanzi a yega cas. Ta come nan tabata bai come, ora e homber a bolbe bisa: "Temecu-Temebé". Nanzi no por a bisa nada otro cu: "Schubappel."
Ma Pegasaya a grita mas duru cu e pro "Temebé".
E homber a cai sin forza for di schouder di Nanzi. Mientras e muchanan a cuminza come nan cuminda, Nanzi a mata e homber. Despues el a sinta come su cadushi cu funchi.
Toch Nanzi no a queda contento cu mata e homber sol. El a saca cuchui i el a corta un bon pida di e homber su carni, caba el a com'e. E pida no a caba di pasa door di su corocoro cu su cara a troca. Precies un cara di e porconan di Awor, pasobra den tempunan ey, porco nan cara tabata bunita.
Shi Maria na yoramentu:
"Nanzi, ta con bo por ta golos asina? Bo no tin duele di nos? Largu bai nos ta na verdriet cu yoramentu." Nanzi mes tabata yora, ma esey no por a yud'e cu nada. El a queda cu ripará di sali. Miedu e tabatin pa e muchanan no hari'e. Mardugá cu anochi sol e tabata por a sali for di cas.



Un dia bon tempran, ora cu el a sali bai baña na lamar, el a mira un porco cu un cara masha bunita.
"Compa Porco, bo quier tuma un bon baño? Aqui e awa ta limpi, lo bo baña masha dushi. Ma promer cu bo drenta awa, bo mester quita bo boca pone un banda, sino e ta daña tur."
Compa Porco a queda wak e awa. Esta limpi! Den fondo bo por a weita hasta e santu di lamar. E di cu Nanzi: "Bam dal un baño, berde." Nanzi a pone su boca na kantu di lamar i Compa Porco a haci mescos. Nan dos a landa i sambuya na smaak. Ora Nanzi a weita, cu Compa Porco tabata bon aleuw, el a curi sali pone e boca di porco na su cara i curi bai.
"Ayoooo!" Compa Porco a sali un ratu despues, ma ata e no por hanja su boca. E mester a pone esun di Nanzi na su cara.
For di e dia ey, tur porco ta busca nan boca perdí.



LEO - 23 Juli - 23 Augustus

Sea mas amable cu bo amigonan. No huzga nan malo. Tin bon trabao ta spera. Lo bo haci un viahe largo,..... por ta Hulanda.

Awa Pasa Hariña

Den un revista estranjero di algun anja pasá m'a lesa un relato cu a causa mashá sensación na e logá. Ta trata di un senjora cu despues di tabata 30 anja casá, a hinca su esposo mata ora nan tabata na mesa, como esey tabatin un mal custumber di zona boca ki ora e ta bebe sòpi.

Corte di Husticia a condená e senjora cu pena di morto, pero den hopi sociedad tabatin mashá protesta contra tal condena, loke no a stroba husticia.

Kiko abo ta opiná di e caso delicado aki? Si tabata para na bo man, kiko lo b'a dicidi, o sea, ki castigu lo b'a duna e senjora?

Ta di puntra: Con bini ta té despues cu nan tabatin trinta anja casá y bibá huntu den e mes cas, e "frrrst-mentu" ey a bira asina insoportabel te haci e senjora un criminal? O sea: Pa un co'i loco asina un hende por perde cabes y kita bida di un hende, y sobre esey, un companjero pa bida largu?

Personalmente ami ta un di esnan cu no por sinta na mesa cu un hende cu ta bati boca comiendo, ni haci "frrrst". Lo mi falta etiketa, hala su atencion ó bandoná mesa. Turno abierto.

Ora m'a lesa e caso mencioná, mi pensamentu a dal riba mi pida Adelita, pasobra nos a yega di pleita mashá robes den un caso igual, como ora m'a hala su atencion riba su mal manía di "frrrst" na mesa, ela bisa mi francamente cu "si mi'n por wanta mi laga". Luego ela tira na mi cara cu mi ta shusha rond cas cu shinishi'sigaria - e'n ta papia nada - caminda mi cai sinta mi sapatunan ta keda - e'n ta papia nada - enfin, m'a hanja hopi pulchi marga pa guli. Naturalmente m'a dicidi na bai cu bientu como m'a sinti cu tépochi no por acusá wea.

Despues m'a hanja un plan y mi tambe a cuminsa haci "frrrst" na mesa, dos-tres bes mas duru cu né, y por cierto, esey a yuda poco, aunke mi'n por keda sin admiti cu sabor di e sòpi a aumentá den mi boca.

Pero un hecho ta, cu net e custumbernan cu abo por considerá sin importancia, por resulta un venenu cu poco-poco ta traha riba nervio di un persona.

Di: Ellis Juliana
Saká for: MAKA TAKA

POESÍA

MI WELA

Cu cariño y amor
Bo a siñami
manera bo so por
Balia, hunga,
traha y canta.
Abo, serca ken mi a lanta.

Na Abo tur gradecimento
ta bai
Abo, cu a ponemi traha
duro
pa un bon futuro.
Abo a yudami cu enseñanza
Abo si no tabata chansa !

Bo tabata yudami cu huis-
werk
Te hasta cu strafwerk
Danki Wela stimá
Semper lo bo keda recordá.

Den CLARIDAD di LUNA

Hunto den claridad di luna
Nos dos sinta canto di un
tuna
Dushi asina
Abo cu mi
Ami cu bo
A keda henter anochi sin
drumi

MARJON BAREÑO



VIRGO - 24 Augustus - 23 September

Ban mira,... stop di traha duro asina. Descansá ! Bo ta mucho purá. E tempo ta hopi bon pabo. Hari y sali bai keiro poco.

UN DIA FELIZ

Durante aña GRUPO UNI di nos damanan di Noord a organizá varios actividadnan cu sin duda a cai na agrado di henter e comunidad di Noord.

Un di'e actividadnan cu sigur a merecé elogio di tur banda, tabata e dia di puro gozo cu Grupo Uní a prepará pa e muchanan di DUN'UN MAN.

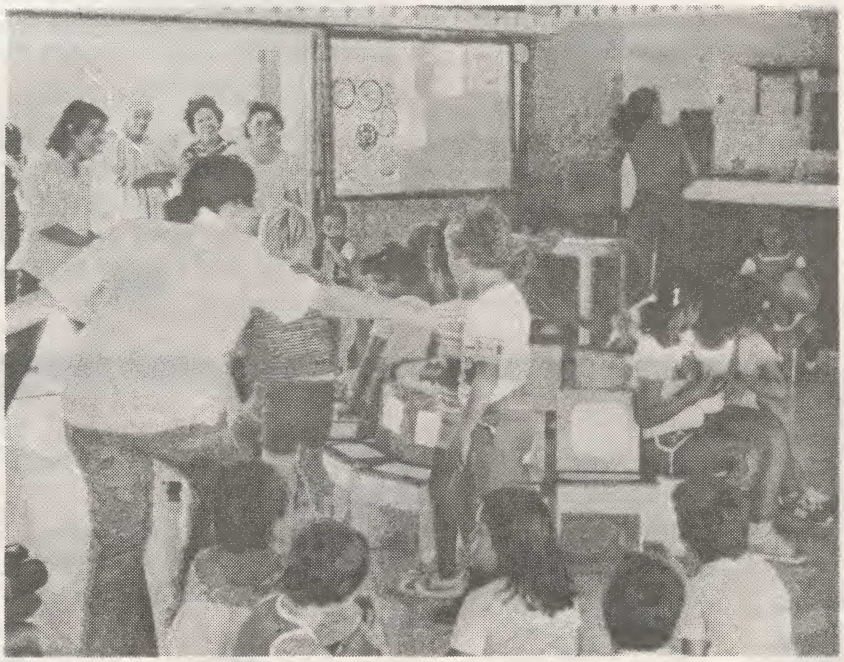
E muchanan aki ta parti di nos comunidad y pesey nan tin derecho y merecé tur nos amor y cariño.

Henter dia e damanan incansable di GRUPO UNI a tene e muchanan contentu y activo cu tur sorto di weganan bunita y nos por bisa cu e chikitonan a pasa un dia di alegria inolvidable.

Na nomber di tur e muchanan y nan mayornan ta bai un DANKI fuertísimo y di curazon pa tur e damanan di GRUPO UNI.









BON EHEMPEL



DI GRUPO UNI



LIBRA - 24 September - 23 Oktober

No pensa cu tur ora tur cos ta bai malo. E luna aki ta hopi bon mes pa bo. Lo bo haña un bishita inesperá. Prepará bo cas,............ placa ta bai drenta.

HENDE PORNADA

Mi ferlof di dokter a caba y mi ta contentu cu mi por pone man riba trabao atrobe. Pa orden di dokter mi mester a keda drumi seis siman na cama, sosegá y tene dieta di — ata cos tristu — buscuchi sin salu, té sin sucu. keshi sin salu, etc.

Enfin, forsosamente m'a sigi un curso di "urbano". Tur mi gordura a dirti bai y mi ta sinti mi hopi mihó, aunke e reduccion di gastunan di cuminda no a yuda mi tapa tur e buracunan di debe di dokter. E diéta ainda por a pasa, pasobra a lo largo bo ta bin custumbrá, maske cuanto cancion e stoma ta canta. Pero e cos di mas fatal ta e sosiegu sin haci nada. Anto mas, ora bo ta un hende cu ta gusta traha. Apropósito, bo'n ta haña cu e palabra "sin haci nada" no ta na logá? Segun ami, no ta existi "haci nada".

Tuma nota: Promé cu bo a mira lus di mundu — di dia o anochi no ta haci diferencia — ja bo a traha o sea, bo a duna mundu trabao. Anke ora shon dokter ta saboria su plato delicioso, e'n ta pensa cu abo tin un accion den su tajó. Ma ora angua pasa robes hinca dede di bo cosedó di bo kjèpi y kesejó, si ta cos cu e tabata por, lo e no e laga di dal bo un kinipi. Di otro banda ta abo a duné un bida.

Pa bo motibu tambe e partera — antes tabata cualkier Wela-Tina o Machi-Pau — mester a lebumai su dushi sosiegu o diberticion pa bin duna asistencia. Lo e'n laga di murmurá den botter pero ey mes e ta corda riba su responsabilidad y su salario.

Ora bo nace, e promé klap cu bo ta haña na bo atras si bo ta poco floho pa grita, tin dos significacion o sea: pa bo hala rosea y pa paga bo pa e molester cu bo a bin duna mundu.

Pues bon mirá, bo'n tin nodi di sinti bo menos cu e gran inventor di Laxante-Vienna ni e "Chaleco" cu ta cobra cincuenta florin, cuminda y rom pa canta Latin na Galein y kibra altar, spanta spiritu di ocho dia, pasobra fo'i promé cu bo nace y te despues di bo morto, bo tambe ta sirbi mundu.

Di: Ellis Juliana
Saka for: MAKA TAKA



OTRO EXITO DI

GRUPO UNI

Tambe pa nos "Bieuwnan" Grupo Uní a prepará un grandioso pasadia.
E asistencia y entusiasmo di parti di'e participantenan tabata enorme y nan tur a goza di bon cuminda y bebida, mientras cu diferente "zapato" a cai riba mesa di dominó.
Total..... un dia inolvidable y un trabao estupendo di GRUPO UNI.
Nos ta spera cu e grupo di damanan aki por sigui organizá tipo di actividadnan aki den futuro.



SCORPIO - 24 Oktober - 22 November

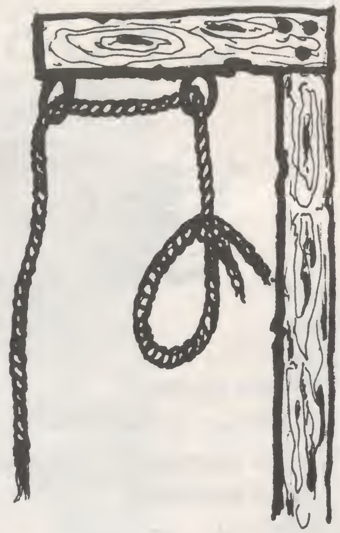
Bo ta bai hañabo cu heimwee. No bira tristo ni isolá bo mes den pensamento, pero busca algo util di haci. Lo bo haña un bon conseho. Ademas bo no por hala'tras. Pensabo bon !

...... di pag. 6

patria y keda biba serca e hendenan aki."

Loke Toni no por a biba soña, ta cu e homber su fishi tabata "horcadó di hende".

E bieuw a lanta y cogiendo Toni na su braza e di:
"Bin mi mustrabo e trabao suave cu mi tin pabo."
El a cohe un cabuya cu tabata colgá pafor na un palo di horca y kier a pasa e cabuya na Toni su garganta, pa mustra Toni ta con e mester haci su trabao den futuro. Pero e hoben, keriendo cu ta di berdad e homber kier a horké, a sac abao na tera, pasa mei-mei di'e homber su



piànan y hisé benta un bon pida leuw.

E homber cu no a spera un reaccion fuerte asina di Toni, a sclama duro: "Ay mi Madre, de donde cayó este satanas?"

Toni mientrastantu ya tabata bahando e seru na 120, cu e mucha muhé gritando su tras:
"Venga, mi amor, Papa no le hace nada".

Toni no a mira e mucha di su soño mas y ta te na Aruba su susto a bin sali. A dura basta promé cu e por a lubidá su aventura. Pero e ta na bida ainda y bon-bon di salud.

F. FLANEGIN.

RELATO FINANCIERO 1979

			1978
Entrada:	NA.F.	NA.F.	NA.F.
Entrada Bruto di Bar y Cushina	27.179,83		19.668,68
,, pa alquiler di facilidadnan	2.544,78		3.438,37
,, di eventonan	21.180,35		23.771,94
,, di gruponan di actividad	2.318,12		3.750,46
,, subsidio y donación general	26.405,71		5.460,35
Entradanan diverso	4.824,02		4.130,87
		84.452,81	60.220,67
Salida (gastos):			
Déficit riba actividadnan deportivo y social		20.163,34	10.886,70
ORGANIZACION Y ADMINISTRACION			
Gastonan di personal	9.418,27		11.432,35
,, di alojamiento	25.330,97		18.827,93
,, di oficina y asistencia administrativo	12.367,97		12.012,10
,, di mantenimiento di inventario y medionan di transporte	18.992,17		25.116,89
,, di Banco y interes	1.540,25		967.52
Amortización deudornan	– – –		4.544,07
Gastonan general	4.966,13		8.106,46
,, adicional pa construcción nobo	25.000,–		15.000,–
,, particular	6.663,57		– – – –
		104.278,93	96.007,32
Déficit ariba explotación - 1979		39.989,86	46.673,35
Subsidio pendiente di Teritorio Insular di Aruba		20.000,–	20.000,–
Saldo negativo - 1979		19.989,86	26.673,35

POESÍA

CATARINA

Catarina jiu di Ma Dindina
Ta un mucha balente
Cu no ta sokete
Pero si yen di pikete.

Catarina jiu di Ma Dindina
Semper por ta keto
Of tambe tristo
Floho si e no ta
Aunque cu e ta chikito.

Asina Catarina
Ta hasi trabou tur dia
Pa su Mama
Ma Dindina.



IN'T MANESCHIJN

Samen in 't maneschijn
genietend van ons samenzijn
waren we met ons tweën
zo tevreën
jij en ik
ik en jou
niemand die ons storen zou.

MARJON BAREÑO

E PUSHI SUSHI



Tabatin un pushi
Cu semper ta sushi.
Ora di bai come
Ora di bai baña,
Sushi aki,... sushi aya
Sushi di abou te na cara.

Un ta cos di papia, mi Shon
Sushi, niun hende sa di con,
Pero semper sigur, sigur,
Nan lo keda jame, anan tur,
E pushi
cu semper ta sushi !

MARJON BAREÑO





Nos PACHINAN gozando di un tremendo partido di Dominó.



SAGITARIO - 23 November - 21 December

Pakiko bo t'asina purá? Tranquilo, purba dominá bo mes. E gay ta wardabo. No rabia asina lihé .... despues lo bo hari barica yen.

RECORDANDO VAKANTIE GRANDI - 1980



Astrid Tromp haciendo su debut como "artista".



Nos muchanan gozando di un bon comedia.

Pa complacé cu petición di hopi di nos hobennan, awe nos kier recordá momentonan di berdadero placer y alegria cu nos a pasa hunto durante vakantie grandi di aña pasá, esta Juli 1980, na cual ocación Directiva di Centro di Bario Noord a organizá un tremendo "kamp" pa nos hobencitonan di'e School Básico di nos bario Noord.



Nos "damitanan" preparando pa un anochi di sosiego, despues di un dia hopi activo.



AQUARIO - 20 Januari - 18 Februari

Bo ta un persona hopi será. No pensa malo di otro hende. Ta bon pa combersá cu otro. Asina lo bo siña hopi. Exito.

SINJA SCUCHA

MAL CUSTUMBER DI SCUCHA

* Fingi atención
* Mente fugitivo
* E pen lo sa
* E crítico eterno
* Demasiado stimulación emocional
* Perdida di potencia
* Hechos y cifranan só
* Crea y aceptá distracción

SCUCHA CREATIVAMENTE

* Anticipá e próximo punto di e orador
* Identificá partinan sustancial
* Hasi totalisaciónnan mental
* Scucha a todo color

NATURALEZA A DUNA HENDE DOS OREA Y UN LENGA. POR TA UN INDICACION CU NOS MESTER SCUCHA MAS Y PAPIA MENOS....

DIEZ MANDAMENTO PA SCUCHA EFECTIVAMENTE

1. STOP DI PAPIA
   Si bo tambe ta papia, bo no por scucha.

2. HACI ESUN CU TA PAPIA RELAX
   Pone sinti cu e por desahogá su curazon. Tin un hende ta scuché.

3. MUSTRA E PERSONA CU BO KIER SCUCHA
   Mustra y actua interesá. Scucha cu atención.

4. KITA TUR DISTRACCION
   Percurá pa e ambiente ta favorabel.

5. RAZONA CU NE
   Purba pone bo mes den su lugar y comprendé su punto di bista.

6. SEA PACIENTE
   Duné tur tempo cu e tin mester. No rush e.

7. KEDA CALMO
   No excitá, pasobra un hende rabiá ta comprende tur cos malo.

8. SEA CUIDADOSO CU ARGUMENTACION Y CRITICA
   E persona por bai den defensivo of rabia, loke no ta beneficioso.

9. HACI PREGUNTA
   Esaki ta encurashá e persona y ta demostrá bo interes.

10. STOP DI PAPIA
    Esaki ta e promé y di último mandamento. Di'esaki tur cos ta dependé.



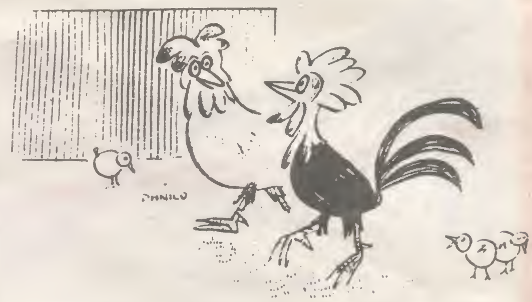
CAPRICORNIO - 22 December - 19 Januari

E tempo ta calmo pabo. Pero toch ta brow algo ey bao. No bira nervioso. Abo semper ta solucioná bo problemanan.

BON HUMOR!



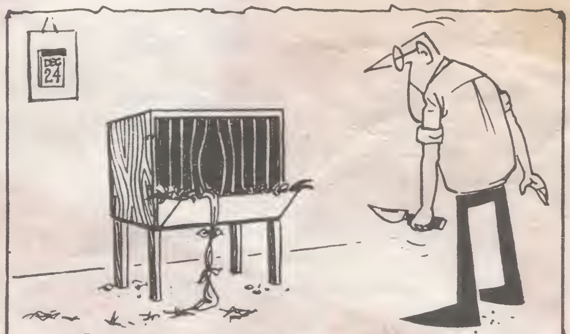
SIN PALABRAS



Den supermercado m'a mira
un par di galiña . . . sunú. . .
Mashá mahos !!!



Ata bo regalo di
pascu





PISCIS - 19 Februari - 20 Maart

Bo ta hopi pesimista. No sea ciego,.. habri bo wowonan. No come hopi galiña. Bebe hopi lechi fresco tur dia,... ta bon pa bo salud.

